

第6次探访America's Heartland/アメリカの心脏地带

Mississippi/ミシシッピ川/密西西比河、Missouri/ミズーリ川/密苏里河与Illinois/イリノイ川/イリノイ川/伊利诺伊河大河汇合在中部地区，也被（不那么正式地）称为“America's Heartland/アメリカの心脏地带”。今年11月，我第6次访问此流域，更深入广阔地探求此地的历史性人物与事件。

【Mark Twain/マーク・トウェイン/马克·吐温故里】

11月12日，我开车沿着密西西比河畔北上拜访Mark Twain/マーク・トウェイン/马克·吐温的故里Hannibal/ハンニバル/汉尼拔¹，这个市名来自几乎灭掉了罗马的Carthage/カルタゴ/迦太基城的古代最著名的将军。虽然有固定的目标，我独自开车也便于观察沿途的社会政治风情，注意到乡村路边还有不少支持Trump/トランプ/唐纳德·特朗普的竞选牌子，如“Take back America!”的口号。民主党的支持者们可能因为输掉了大选收回了选举标志，我只在汉尼拔城里看见一个牌子，写着“Hate has no home here.”

快到汉尼拔的沿途路边有一个已经荒废的村镇Ilasco/イルアスコ/的纪念园地²。这里的曾经兴旺的水泥工厂从东欧招引大量工人，1909年时村里有3千移民工人，条件恶劣、酗酒频发，来不及把斗殴者们押送到county/郡的正式监狱，只好就地建造了一个简易监狱。这个监狱在1910年罢工时也被用来关押工人，在禁酒法（1920-33年）期间也被用于关押违法制酒的人，但都没有正式裁判记录。



汉尼拔就在密西西比河岸，我对密西西比河的最初印记可能就来自于马克·吐温的小说Adventures of Huckleberry Finn/哈克贝利·芬历险记(1885)，但除了小说The Adventures of Tom Sawyer/汤姆·索亚历险记(1876)中主人公小孩蒙骗小伙伴们为他粉刷篱笆的情节（纪念馆入口果然有这个篱笆），并没有多少记忆。我去过的东海岸纪念馆和西海岸淘金小镇出版他的时评的印刷小店，与其读他的作品，对赋予他创作灵感的时代环境更感兴趣。



【再访St. Louis/圣路易斯艺术博物馆】

¹ <https://hannibal-mo.gov/>

² <https://visithannibal.com/explore/village-of-ilasco-memorial/>

我每次来ムームー流域都要参访这个收藏丰富的艺术博物馆(常设展免费)。13日和19日，我再次前往，仔细地阅读一些作品的文字解说，例如关于Catholic/カトリック/天主教与普遍(或至公或天主)教会的一些油画，因为这一代的ムームー教会势力历史悠久、庞大深入；这里的丰富的Maya/マヤ、Aztec/アステカ与Inca/インカ文明实物也值得认真观摩学习，我以前的译注³没有展开对细节的研究，例如这里展示的宫廷娱乐+竞技的ballgame/球赛的腰带(实物和石头雕刻)，让我身临其境似的。我这次仔细读ムームー历史展厅里第一幅Washington/マサチューセッツ/华盛顿的油画的解说，除了属于艺术品介绍的内容(マサチューセッツ死后第一次有艺术家描绘他的肖像)，还特意提到他作为一个蓄奴庄园主的身份。这可能反映了ムームー州特别是圣ムームー市黑人人口比重(约占市人口一半)和DEI (Diversity/多元, Equity/平等, Inclusion/包容)文化潮流，不知道加入这副艺术品的解说是否有必要(后面还有一个类似的塑像解说的例子)。



这个月的特展（收费）是非洲“Narrative Wisdom/叙述的智慧”艺术品展示，例如18-19世纪Ethiopia/（按当地语ኢትዮጵያ[’ītyō p̥pyā]/ | 厄立特里亚 | 埃塞俄比亚艺术家的文字书卷，20世纪Nigeria/ナイジェリア/ノリギニアセニガラム/尼日利亚画家的书写板，和Bamum/バムン/バムン部落国王Njoya/ノジョア/ノジョア（约1860-1933年）创制了本地的书写

系统记写口述历史和宣示他的王权的正统性和权威族谱，浓缩了一个非洲部落（现Cameroon/カ梅ルーン/ㄎㄚㄇㄥㄞ/喀麦隆）对应Islam/イスラム/伊斯兰教和西方殖民冲击的极简史。还有一些描写、显示历史事件（反殖民、独立运动）和政治现象的作品，例如一个全由枪弹粘合成的王椅。



【乡村Perryville/佩里维尔的宗教文化历史传统】

15日，我先到达ローマンムーン !_タリ河东岸的Chester/クセム去儿市，人气漫画人物“水手Popeye/ポパイ/タコタヨ/大力士”诞生在这里，比クセム去儿市和作家Elzie C. Segar有名⁴。看完2024年1月8日到这里时错过的几处タコタヨ塑像，我就跨过ローマンムーン !_タリ大桥，开往ローマ !_アスカー州南部乡村城镇Perryville/ペリービル/タヘル



³ 赵京, Maya/玛雅,Aztec/阿兹特克与Inca/印加文明译注初步, 2022年1月13日。

⁴ 赵京, Mississippi/ㄇㄧㄞ ㄟㄧㄢ ㄩㄧㄤ ㄩㄧㄤ ㄩㄧㄤ ㄩㄧㄤ 与Missouri/ㄇㄧㄞ ㄩㄤ ㄩㄤ ㄩㄤ ㄩㄤ ㄩㄤ ㄩㄤ 流域纪行, 2024年1月15日。

ペリ维尔。这个郡-市的名字取自1853年指挥“黑船”舰队迫使日本开国的最高海军将领（Commodore/代理海将，借用清朝最高武官头衔译为汉字“提督”）エイモー、宗教文化历史传统与气氛深厚浓郁⁵。最新的研究揭示：激发エイモー全球远洋征讨的Manifest Destiny/明确的天命是传播基督教的使命，这也是在ローリングス河以西（新的西部疆界）最早设立高等宗教研究机构的エイモー的宗教Manifest Destiny传统。

我首先进入路旁醒目标志导引的广阔开放的ローリングス（州立）国家战争纪念园区。纪念园几年前刚建成，馆内的史料以越战的题材为主，在开阔的园地复制首都D.C.的越战纪念碑。ヨウセイの每个地方都有战争纪念物，但乡村的爱国风情显得更为明显。



这次考察的目的地是St. Mary's of the Barrens/バレンズ・セミナリー、セミナリー（ヨウセイのVincentians/ヴィンセント・フランシス・カトリック教派的历史性据点・セミナリーの聖マリヤ・オブ・ザ・バーンズ/玛丽亚的神学院）⁶。我进入开放的博物馆和华丽的教堂，遇到一群学生，围绕着神学院建筑和广阔的庭园散步良久，没有深入分辨对圣マリヤ・オブ・ザ・バーンズ态度的教义或灵感的分歧，感受着

ヨウセイの乡镇的宗教精神性平安与和谐。

【矿工联合会成员的墓地】



ミズーリ州南部一百多年前是工业中心，Mt. Olive/橄榄山市的矿工们的罢工在1898年10月12日变成武装冲突，8名矿工、4名公司雇佣的警卫和1名公司雇员被杀死。私有墓地的主人不愿意接受矿工们被埋葬在那里，矿工联合会就专门购买了一块土地安葬成员们，这成为ヨウセイの唯一的工会拥有、管理的墓地，后来很多工会成员和支持者们也安葬于此，是ヨウセイの劳工运动的圣地。我18日到访时阴雨绵绵，只有我一人陪伴这里近千个安葬的灵魂，为我的旅途带上ヨウセイの劳工阶级灵魂的印记。



鉴于这个墓地的历史意义，1972年被登记为国立历史地点。工会不适合热衷政治选举，忘记这个历史教训的工会领导人们对不起安眠在这里的工会成员和支持者们。

2018年6月，我们专程拜访1887年在Chicago/シカゴ/表意汉译“芝加哥”西郊没有因政治歧视而得以安葬的干草市场的anarchist/アーチスト/受难者们，他们的墓碑也成为national historic site/国立历史遗址，开放供人纪念（碑后刻有原来的五名、以及后来加上的三名受难者的名字）⁷。

⁵ <https://www.cityofperryville.com/>

⁶ <https://www.lewisandclark.travel/listing/st-marys-of-the-barrens-national-shrine-rosary-walk/>

⁷ 赵京，美国进步政治历史之旅，2018年7月4日。



著名的Mother Jones/リーコム大妈的墓地也在那里。出身贫寒的リーコム大妈为（主体为男子）劳动的权利抗争的传奇，包括四小时工作制，比后来的女权运动更具普遍社会意义，以她名字命名的Mother Jones杂志至今还在发行（23万份）⁸。2014年，リーコム大妈被授予Irish/アイリッシュ/爱尔兰/爱尔兰-美国人“名人堂”，比同时代的来自邻居Scotland/スコットランド/苏格兰的钢铁大王Andrew Carnegie/カーネギー/卡内基(1835-1919年)还风光。⁹

附近的Gillespie/ギレスピー/ギルスピー-是1926-30年期间繁忙兴旺的66号公路的必经城镇，现在街道冷清，小城中心的矿山纪念馆因为是周一没有开放。



【Vandalia/マカナヤ为トヨ/万达利亚：Lincoln/为トトホ/林肯的政治起源】

1818年成为美国的第21个州，最先的首府是Kaskaskia/カスカキア/カスカキア-（只在此一年），由于密西西比河在1881年的洪水时东移，卡斯卡基亚西部被切断留在河西，另三面被伊利诺伊州陆地包围，成为一块飞地，最先的州政府建筑也灰飞烟灭，但见证了1818年建州的、由拿破仑国王送给殖民地的大钟一直被保留在原地，为此专门建了一个钟房，表示1818年作为美国一州的起源¹⁰。



我20日访问1818年的第二个首府Vandalia/ヴァンダリア/マカナヤ为トヨ/万达利亚（1819-1839年），这里的首府保存得完好，一楼是几间行政室（但没有州长的办公位置，州长平时在家不来办公）和法庭，二楼是立法两院，Lincoln/为トトホ/林肯1834年首次被选入House of Representatives/代议员立法院，开始他的政治生涯。1837年他在这里第一次公开批判奴隶制。因为只有我一个访问者，讲解员热情招待我，还让我进入法庭“办公”为我拍照。

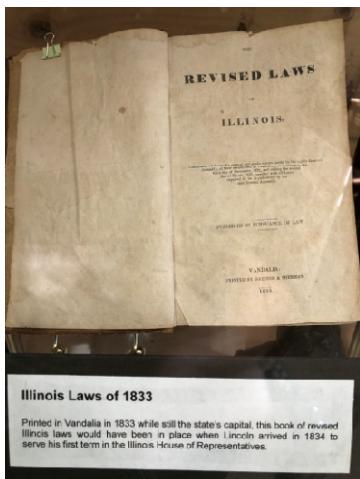


⁸ <https://www.motherjones.com/>

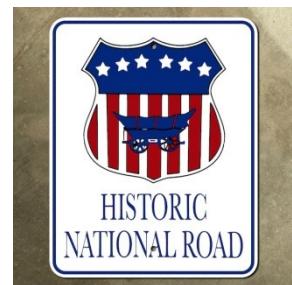
⁹ 赵京，从Atlantic/大西洋到Mississippi/密西西比河，2022年12月23日。

¹⁰ 赵京，第4次探访American Bottom/密西西比河底部，2024年3月16日。

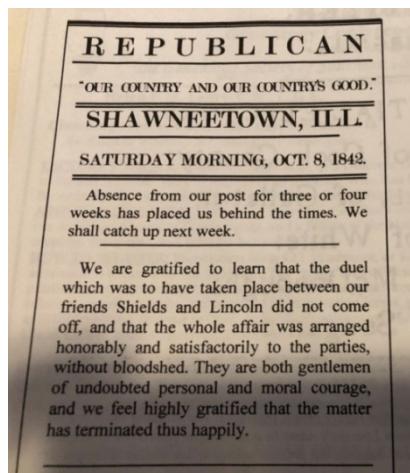
美国最初“built the nation/建设了国家”的national road/国道从1811年开始建设，从西海岸横跨6州直达到西部frontier/边疆。为了吸引州府和马车为美国，为大量移民用wagon/马车（主要靠马拉的）载荷车从东部向西部边疆进发提供了便利通道（以前只能靠河流运输荷物），1830-40年间，美国的人口增加了一倍以上。1850年铁路开通经过美国北部的小港后，国道才逐渐被放弃使用。现在的40号高速公路就是在旧国道的路径上建设的。州府大楼正面一角的妇女塑像就是纪念沿着国道的wagon/载荷车上的边疆母亲的艰辛，从东到西共有12个同样的塑像竖立在移民西进的路径旁。



我来到国道Interpretive/注释展示中心，又只有我一个访问者，接待的女士非常热情，为我推荐沿途因为国道而兴建的城镇。一些靠近现在的高速公路的老城镇，包括马车为美国，虽然已经萧条还有人居住，但只有我这样的历史学研究者才远道而来。展示中心有一间小厅专门是为19世纪的时代的文物，包括1833年美国州法，是作为律师和代议员的为19世纪的工作手册。



我进入马车为美国市所属的Fayette郡纪念馆，这是已经不再使用的老教会二层建筑，堆满了当地人捐送的文物，像个大仓库。（不用提）又只有一个访问者。老馆员看出我的失望，拿出一个伐木的铁具froe（类似斧头），让我辨认煅制时刻上的两个记号，依稀看出A和L字样，我立即反应到：这是Abraham Lincoln的！他介绍说，为19世纪当选议员以后，出生在小木屋的他不再靠它工作了，就送给当地的朋友了。



我继续沿着旧国道开行，进入曾经繁荣的小镇Greenville，这里的纪念馆因为是周一关闭，但开放的图书馆设计美观、值得参观。我简短查阅当地资料，注意到门口有很多当地历史协会出版的旧期刊，就带回几本。晚上回到驻地翻阅，发现复制的1842年10月8日关于为19世纪与Shields取消决斗的消息。从网上查到的史实是：为19世纪和他的妻子写文章讽刺官员Shields，后者感到受到侮辱、要求决斗。Hamilton/汉密尔顿决斗身亡之后，各州都立法禁止决斗，美国也不例外，但河西的犹他还没有成为州，相当于无法之地、容许决斗。为19世纪为了荣誉



一方面必须接受挑战，另一方面不能被杀也不愿杀人，就提出用（更需要体能的）长剑决斗，为了展示自己在身高和臂力上的优势，为丘吉尔挥舞长剑，砍倒了一根高大的树枝示威。这迫使Shields再考与体格高大的为丘吉尔的决斗的不利结局，于是同意取消决斗¹¹。如果这场决斗没有被放弃，为丘吉尔即使赢了，也不可能从政了，丘吉尔的历史就不一样了。

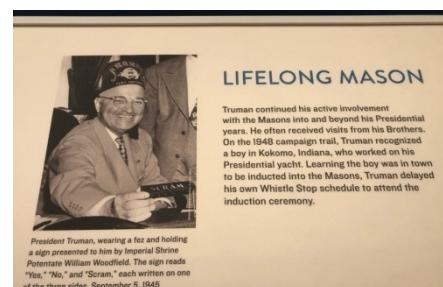
【Truman/杜鲁门纪念馆】

25日，我从东往西横穿口|_卫又ㄌ|全州，中途访问在Columbia/ㄎㄢㄌㄩㄝㄩㄉ|丫/哥伦比亚市的口|_卫又ㄌ|(州立)大学，在中央广场和很有名的新闻系建筑群短暂停留。丫口せㄌㄧㄤㄚ贫富差距加剧，导致寡头集团更有钱更容易控制媒体，例如，最有力的政治传播平台Twitter被最大的寡头收买，完全成为个人私物，新闻自由面临前所未有的严峻挑战。这个1839年建立的学校是口|ㄩㄧㄩㄧㄩ|_夕|河流以西最早的公立大学，我很喜欢类似的校园的人文气息，感谢1995-97年在University of Wisconsin-Madison校园的过渡转换期，也庆幸自己能够像Spinoza/ㄤ夕|ㄩㄢㄌㄚ/斯宾诺莎那样独立研究、超越象牙塔式的狭隘领域。



我在闭馆前3个小时到达Truman/トローマン/去ㄌㄨ-ㄇㄢ/杜鲁门纪念馆，走马观花一趟后决定专注去ㄌㄨ-ㄇㄢ与Freemasonry/ㄏㄌㄧㄇㄜㄩㄥㄉㄣ/共济会关系的大量文物。例如，这个ㄏㄌㄧㄇㄜㄩㄥㄉㄣ专用的圣经是去ㄌㄨ-ㄇㄢ1945年12月26日（圣诞节过后的第一天）作为ㄚㄇㄝㄌㄧㄤㄚ总统成为ㄏㄌㄧㄇㄜㄩㄥㄉㄣ的Mary Conclave No. 5 Red Cross of Constantine（第5号ㄎㄛㄉㄣ去ㄌㄨ-ㄇㄢ/君士坦丁红十字会的圣母ㄚㄌㄧㄚ/玛利亚秘密集会）的成员时宣誓所用。

1948年，在他的竞选游程中，杜鲁门得知一个曾经在他的游艇上服务的男孩加入了共产党，竟然推迟竞选日程，专门参加这个男孩的



入门仪式，可见作为终身仁为「ロハム
エカ」成员的「ロセ」「カ」总统的执着
信念，反映了「ロセ」「カ」独立建国
以来仁为「ロハムエカ」的经久持续影响

12

作为担任过三重综合裁判的33度级别Grand Master(1940-41年)，去为梅-马丁很像同为三重综合裁判成员的第一任总统麦卡锡和他敬仰的第7任总统Andrew Jackson/麦卡锡/杰克逊。麦卡锡



¹¹ <https://presidentlincoln.illinois.gov/Blog/Posts/141/Abraham-Lincoln/2021/8/Lincolns-avoided-duel/blog-post/>

¹² 赵京, Freemasonry、Deism/勿飞ム口与美国的独立革命, 2020年9月2日。

是一位出身贫寒、自学成才的西部边境律师，也是为独立战争的榜样。作为1812年战争中的少将，他是一位无师自通，击败Britain/大英帝国敌军，成为国民英雄。从众当选议员后在给国会的第一份致辞中，建议取消Electoral College/选举人团制度，可惜难度太大，至今无法更改。Tennessee/田纳西州政府大楼东面有他的巨型骑士雕像¹³。

独立市的Jackson郡的名字就是来自他，1949年独立市以总统的名义为他在自己曾经服务过的郡大楼（我进入了大楼但独立市工作过的纪念室没有开放）前为他建立塑像。我仔细阅读塑像边的解说，又有圣路易斯艺术博物馆关于独立市去向油画的类似解说，提到他也是一个蓄奴庄园主，还立法驱赶原住民。



【Kansas/堪萨斯州/堪萨斯市】



Kansas/堪萨斯州/堪萨斯市有近3百万人口，但实际上被分为两块，东部在堪萨斯州，主要的人口在西部属于内布拉斯加州。我晚上开车到Union/联合车站，还可以感受过去作为交通枢纽的辉煌，但许多设施都关闭了。我特意开车到堪萨斯州的旅店入住，但26日一早又回到内布拉斯加州的市中心公园，这里除了辽阔的野外草地和几座象征西部的雕像，最显著的是高耸的一战纪念碑和纪念馆。

但是，我很感意外的是纪念碑对面的高大建筑，原来是Federal/联邦储备银行。这反映了内布拉斯加州中心地理位置的重要性。堪萨斯市联邦储备银行大楼远离别的建筑群，内部比圣路易斯市联邦储备银行开放，可以隔着玻璃观察员工们数钱、在仓库里搬运钞票。参观出来时我拿走两本免费的刊物，后来在飞机上阅读，主要讲密切服务地方经济/金融的工作和独立于Federal/联邦政府的运营。Federal Reserve Bank被汉字译为“联邦储备银行”片面强调中央银行的功能，忽略了独立于联邦政府的12个地域储备银行的原意为federal/自主联合的性质。在译完“Hamilton/汉密尔顿与America/美国资本主义”（2024年6月29日）之后，我计划译注联邦储备银行的简史和功能。



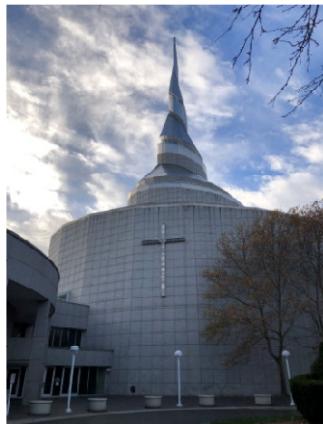
【通过独立市的五大历史性路径】

与圣路易斯市一样，堪萨斯市最值得拜访的是艺术馆，但26日（感恩节之前）关闭。我下午又

¹³赵京，从Atlantic/大西洋到Mississippi/密西西比河，2022年12月23日。

回到独立市，在去为メーマ的儿童时代和退休后的房屋（关闭）以及他结识女友的教堂外观察街道环境，然后赶到前一天经过但已经关门的National Frontier Trails Museum/国立诸边疆步道纪念馆。具有历史意义的五大探险远征（步行）路径都经过或从独立市出发：Lewis/ルイ・カーラル/刘易斯与Clark/クラーク/克拉克西部探险路径、向Oregon/オレゴン/俄勒冈进发的移民路径、向California/カリフォルニア/加利福尼亚进发的移民路径、向Santa Fe/サンタフェ/圣达菲进发的移民路径（从サンタフェ进入Mexico/メキシコ/墨西哥）、以及向盐湖城进发的移民路径。纪念馆的实物用品和记录（包括7岁儿童的日记）丰富，提供了西部大开发波澜壮阔的史诗性图景。

其中，向盐湖城进发的the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints (被外界称为Mormon/モルモン教派/摩门教派)教徒们在独立市设立世界性的“Peace Pavilion/和平堂”以及关联设施，与不认可他们的基督教各派在此诉诸和平和解。



我围绕着华丽的和平堂（里面有但没有对外开放）散步观摩，回想起约二十年前参观モルモン教派的盐湖城本部和参加San Jose教会的经历，体会到ヨセフ・スミス独立和建国确立的政教分离的革命意义。信仰是个人内心深处的自由，我们都没有必要、权力和知识去判断别人的精神信仰。

【モーリタニア州首府Jefferson/リセラルムスティック/杰佛逊市】

我2024年1月访问过モーリタニア州的第一个首府（1821-26年）St. Charles/圣查尔斯市¹⁴，当时的州政府租借的二层楼房极为简陋。27日上午我到达モーリタニア州的第二个（现在的）首府Jefferson/リセラルムスティック/杰佛逊市，现在的第三个政府大楼极为堂皇富丽，作为艺术品也值得观赏，正面是リセラルムスティック总统的塑像，因为他当总统期间ヨセフ・スミス向France/フランス/法兰西廉价“购买”（不购买也会占领的）的Louisiana/ルイジアナ/路易斯安那领地包括モーリタニア领地。大楼内部正在装修，但不影响参观一层的展览馆。二层的大幅历史壁画把我带回モーリタニア治下モーリタニア的历史。州长办公室也在二层，我在接待室受到很有礼貌的接待，但被提示不能跨过正在办公的州长室的地毯。



大楼的外围面对モーリタニア河流的塑像是有名的购买



¹⁴ 赵京，Mississippi/ミシシッピ/密西西比与Missouri/ミズーリ/密苏里流域纪行，2024年1月15日。

为又」ム馬ㄩ丫/路易斯安那领地的条约场景（在Paris/夕丫为丨/巴黎），签字三人中（坐着的）是后来成为总统（第五任）的James Monroe/口ㄩㄌㄢㄩ/门罗。口丨_卫又ㄌ丨河流就在塑像下不远（口丨_卫



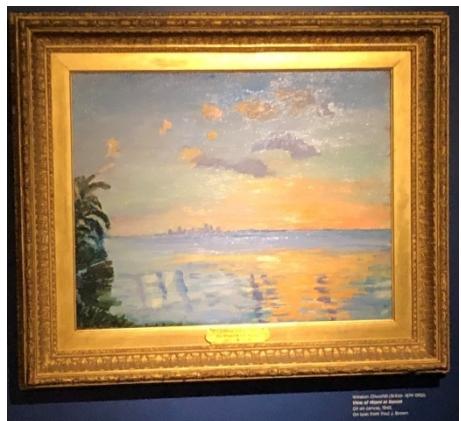
又ㄌ丨州法规定首都不能离口丨_卫又ㄌ丨河40英里）。边上是旧约的“十诫”石碑，曾经引起全美关于政教分离的争议。再边上是战争纪念场所，除了8场战争的纪念石碑，还有一尊丫口ㄩㄌㄢㄩ-Spanish/ム夕ㄩㄣ战争期间从Havana/ㄏㄚㄨㄚㄩㄚ/哈瓦那缴获的大炮¹⁵，从这里有一个步行桥越过铁道到达河边公园。再不远，有ㄌ丨ㄨ丨ム-ㄩㄌㄚ-ㄩ探险纪念塑像。



【Churchill/くㄕ-ㄐ丨儿/丘吉尔的铁幕演说纪念馆】



1946年3月5日，Churchill/チャーチル/くㄕ-ㄐ丨儿/丘吉尔著名的宣告冷战到来的“铁幕”演说就在离リせこさ儿ムㄛ市20多英里北部的Fulton/仁メ儿云ㄛ市的Westminster/ㄨㄟム去口丨ㄣム去儿/威斯敏斯特学院。这里的くㄕ-ㄐ丨儿纪念馆不算大，但除了战争纪念，还收集了一些くㄕ-ㄐ丨儿个人和家族用品。他的写作产量惊人，获得过1953年Nobel/ㄩㄝㄣ入儿/诺贝尔文学奖，但没想到他的印象派油画水平也堪称专业。他那个时代的另一个作家Hitler/ㄏ丨去ㄩㄌㄢㄩ/希特勒的更有号召煽动力的作品也展示在此。



【结语】

利用两个周日，我参加O’ Fallon/ㄡ-ㄔㄚㄌㄢㄩ的一个基督教会礼拜，对有一次前来保护礼拜的警车感到迷惑。我也在一个周六下午参观很气派辽阔的罗马Catholic/ㄩㄚ去ㄛㄌㄧㄩㄚ/普遍（或至公或天主）教堂。为什么在严重广泛的神父性侵儿童的丑闻被揭露后¹⁶ㄩㄚ去ㄛㄌㄧㄩㄚ依然有生命力？主要不是因为ㄩㄚ去ㄛㄌㄧㄩㄚ教派所称的教义（例如关于“圣母”的地位争议）高于别的宗教、教派，而是因为至今为止ㄩㄚ去ㄛㄌㄧㄩㄚ在丫口ㄩㄌㄢㄩ乡镇等处维护秩序还无可取代。

我也尽量参观各地图书馆，翻阅或体会当地的信息和人文气息。空军图书馆提供了在一些别处无法查阅的资料的窗口。历时18天、1600英里的第6次丫口ㄩㄌㄢㄩ心脏地带之旅，进一步加深了对丫口ㄩㄌㄢㄩ历史、文化、宗教等领域的理解，有助于深入认识当前的社会政治经济状况，值得再来。

[赵京，中日美比较政策研究所，2024年12月4日]

¹⁵ 赵京，America/丫口ㄩㄌㄢㄩ/美国19世纪的军事历程译注，2024年8月10日。

¹⁶ 例如Revelation, 2020, 4hr 37min, Director: Nial Fulton, Studio: Australian Broadcasting Corporation.

第6次探访 America's Heartland / アメリカの心脏地带汉音元素词汇

汉音元素词	拉丁语系	汉字翻译（注解）	其他
アメリカ	America	美国、美洲	
バム	Bamum		
バーレン	Barrens		
ブリテン	Britain	不列颠	
カリフォルニア	California	加利福尼亚	
カメルーン	Cameroon	喀麦隆	
カーネギー	Carnegie	卡内基	
カルタゴ	Carthage	迦太基	
カトリック	Catholic	普世（至公或天主）教会	Catholica
セントチャーチ	St. Charles		法语
チェスター	Chester		
シカゴ	Chicago	芝加哥	
チャーチル	Churchill	丘吉尔	
コロンビア	Colombia/Columbia	哥伦比亚	
エチオピア	Ethiopia	埃塞俄比亚	
フェデラル	Federal	联邦	
フランス	France	法兰西	
フリーメイソン	Freemasonry	共济会	mason/マジン
フルトン	Fulton		
ギルスピー	Gillespie		
ハミルトン	Hamilton	汉密尔顿	
ハンニバル	Hannibal	汉尼拔	
ハバナ	Havana	哈瓦那	
ヒトラー	Hitler	希特勒	
иласコ	Ilasco		
イリノイ	Illinois	伊利诺伊	
アイルランド	Irish	爱尔兰	
イスラム	Islam	伊斯兰	
杰克逊	Jackson	杰克逊	
杰斐逊	Jefferson	杰佛逊	
ジョーンズ	Jones		
カンザス	Kansas	堪萨斯	
カスカッキア	Kaskaskia		
ルイス・クラーク	Lewis-Clark	路易斯-克拉克	
リンカーン	Lincoln	林肯	
セントルイス	St. Louis	路易斯（英语）	
ルイジアナ	Louisiana	路易斯安那	
マリー	Mary	玛利亚	マリア
メキシコ	México	墨西哥	
ミシシッピ	Mississippi	密西西比	
ミシシッピ	Missouri	密苏里	
モンロー	Monroe	门罗	
モルモン	Mormon	摩门教	
ナイジェリア	Nigeria	尼日利亚	

ヨリゴイ	Njoya
ノ貝ル	Nobel 諾貝爾
オーフォン	O'Fallon
オレゴン	Oregon 俄勒冈
パリ	Paris 巴黎
ペリー	Perry 佩里
ペリビル	Perryville 佩里维尔
ポパイ	Popeye 大力士
サンタフェ	Santa Fe
スペイン	Spain 西班牙
スピノザ	Spinoza 斯宾诺莎
田ナセ	Tennessee 田纳西
トルーマン	Truman 杜鲁门
トランプ	Trump 特朗普
マーク・吐温	Mark Twain 马克·吐温
ユニオン	Union 意指“全美”、“联邦政府”等
万ダリア	Vandalia 万达利亚
（主要靠马拉的）载荷车	Vincentians
华盛顿	wagon
ウェスミンスター	Washington 华盛顿
	Westminster 威斯敏斯特